

# OGÓLNE WARUNKI UMÓW O ŚWIADCZENIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ USTNYCH

## I. Definicje.

Ilekoć poniżej mowa jest o Usługodawcy, należy przez to rozumieć Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje, ul. Czapirskiego 2, 30-048 Kraków. Ilekoć poniżej mowa jest o Usługobiorcy, należy przez to rozumieć będącą przedsiębiorcą osobą fizyczną, osobą prawną lub jednostką organizacyjną niebędącą osobą prawną, której ustawa przyznaje zdolność prawną, niebędącą konsumentem w rozumieniu art. 22<sup>1</sup> ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 roku Kodeks cywilny, która zawarła z Usługodawcą umowę o świadczenie usług w zakresie tłumaczenia ustnego.

## II. Wykonanie umowy przez osoby trzecie.

Wykonanie umowy o świadczenie usług w zakresie tłumaczenia ustnego Usługodawca może powierzyć osobom trzecim.

## III. Warunki wykonywania tłumaczenia.

1. Tłumaczenie symultaniczne z jednego języka na inny i odwrotnie powinno być wykonywane przez dwie osoby (tłumaczy). W sytuacjach wyjątkowych może być wykonywane przez jedną osobę (tłumacza), ale nie dłużej niż przez jedną godzinę w danym dniu.
2. Tłumaczenie konsekwentne z jednego języka na inny i odwrotnie może być wykonywane przez jedną osobę (tłumacza) bez ograniczeń czasowych, o ile nie rzadziej niż co 1,5 godziny nastąpi 20 minutowa przerwa w wykonywaniu tłumaczenia. Usługobiorca zobowiązany jest do zapewnienia tłumaczowi takiej przerwy. Przerwa jest wliczana do czasu wykonywania tłumaczenia. Jeżeli zapewnienie takiej przerwy nie jest możliwe, tłumaczenie konsekwentne z jednego języka na inny i odwrotnie musi być wykonywane przez dwie osoby (tłumaczy).

## IV. Zobowiązania Usługodawcy i Usługobiorcy.

1. Usługobiorca zobowiązany jest dostarczyć Usługodawcy materiały pomocnicze do wykonywania tłumaczenia nie później niż trzeciego dnia przed dniem, w którym miało być wykonywane tłumaczenie. W przypadku, gdy tłumaczenie miało być wykonywane w więcej niż jednym dniu, za dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane, uważa się pierwszy dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane.
2. W przypadku niedostarczenia Usługodawcy przez Usługobiorcę w umówionym terminie materiałów pomocniczych do wykonywania tłumaczenia, Usługodawca zobowiązany jest zapewnić, aby każda osoba, której powierzył on wykonywanie tłumaczenia, była do tego przygotowana na podstawie ogólnie dostępnych informacji. Usługodawca zwolniony jest od odpowiedzialności za nienależyte wykonanie umowy spowodowane niedostarczeniem mu przez Usługobiorcę w umówionym terminie materiałów pomocniczych do wykonywania tłumaczenia.
3. Usługobiorca zobowiązany jest do zapewnienia Usługodawcy możliwości podłączenia sprzętu niezbędnego do wykonania tłumaczenia do sprawnej infrastruktury technicznej (w szczególności sieci elektrycznej) na koszt Usługobiorcy.
4. Usługodawca ponosi odpowiedzialność za poprawne wykonanie tłumaczenia.
5. W przypadku gdy tłumaczenie jest faktycznie wykonywane pomimo upłynięcia umówionego czasu wykonywania tłumaczenia, a Usługobiorca nie sprzeciwił się wykonywaniu tłumaczenia pomimo upłynięcia umówionego czasu wykonywania tłumaczenia przed upłynięciem lub niezwłocznie po upłynięciu umówionego czasu wykonywania tłumaczenia, uważa się, że Usługobiorca wyraził zgodę na faktyczne wykonywanie tłumaczenia dłużej, niż było to umówione.

## V. Sprzęt niezbędny do wykonywania tłumaczenia.

1. Usługodawca zobowiązany jest do dostarczenia sprawnego sprzętu niezbędnego do wykonania tłumaczenia i zapewnienia jego działania w trakcie wykonywania umowy. W przypadku jego niesprawności w trakcie wykonywania tłumaczenia, Usługobiorca zobowiązany jest na żądanie Usługodawcy zapewnić 15 minutową przerwę w wykonywaniu tłumaczenia. Przerwa nie jest wliczana do czasu wykonywania tłumaczenia. Jeżeli usunięcie niesprawności w trakcie takiej przerwy okaże się niemożliwe, Usługodawca niezwłocznie zapewni sprzęt zastępczy lub wykona tłumaczenie bez użycia sprzętu (np. w trybie konsekwentnym). W takim przypadku Usługodawca zachowuje prawo do wynagrodzenia w pełnej wysokości, chyba że niesprawność sprzętu była przez niego zawniona.
2. Przed rozpoczęciem wykonywania tłumaczenia, Usługodawca przekazuje odbiorniki/słuchawki do dyspozycji Usługobiorcy; z czynności tej sporządzany jest protokół przekazania odbiorników/słuchawek.
3. Jeżeli umowa tak stanowi, przekazanie odbiorników/słuchawek do dyspozycji Usługobiorcy, może nastąpić poprzez ich rozdystrybuowanie przez Usługodawcę wśród osób, które będą z nich korzystały, zgodnie z listą zawierającą imiona i nazwiska tych osób; w takim przypadku nie sporządza się protokołu przekazania odbiorników/słuchawek. Usługobiorca zobowiązany jest przekazania takiej listy najpóźniej na dzień przed rozpoczęciem wykonywania tłumaczenia. W przypadku naruszenia tego obowiązku, stosuje się ust. 2 powyżej.
4. Niezwłocznie po zakończeniu wykonywania tłumaczenia, Usługobiorca zobowiązany jest zwrócić Usługodawcy wszystkie przekazane mu odbiorniki/słuchawki w stanie niepogorszonym; z czynności tej sporządzany jest protokół zwrotu odbiorników/słuchawek. Jeżeli przekazanie odbiorników/słuchawek do dyspozycji Usługobiorcy nastąpiło w sposób określony w ust. 3 powyżej, zwrotu mogą dokonać bezpośrednio osoby, które z nich korzystały; w takim przypadku nie sporządza się protokołu przekazania odbiorników/słuchawek; Usługodawca zobowiązany jest do niezwłocznego przekazania Usługobiorcy imion i nazwisk osób, które nie zwróciły odbiorników/słuchawek w stanie niepogorszonym.
5. W przypadku niezwrócenia Usługodawcy wszystkich odbiorników/słuchawek w stanie niepogorszonym, Usługobiorca zobowiązany jest zapłacić Usługodawcy karę umowną w wysokości 1170 zł netto za każdy niezwrócony lub zwrócony w stanie pogorszonym odbiornik lub 102 zł netto za każde niezwrócone lub zwrócone w stanie pogorszonym słuchawki.

## VI. Wynagrodzenie.

1. Wysokość wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia określana jest na podstawie czasu jego wykonywania przez każdego tłumacza oddzielnie, liczonego w blokach, z zastrzeżeniem ust. 3.
2. Za jeden blok uważa się 4 godziny. Tłumaczenie wykonywane krócej niż 4 godziny liczone jest jak za jeden blok.

3. Wysokość wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia z jednego języka na inny i odwrotnie nie może być mniejsza niż:
  - a) za jeden blok – jeżeli tłumaczenie było wykonywane na obszarze jednego z miast: Kraków, Warszawa, Poznań, Katowice, Wrocław;
  - b) za dwa bloki - jeżeli tłumaczenie było wykonywane poza obszarem jednego z miast: Kraków, Warszawa, Poznań, Katowice, Wrocław.
4. Jeżeli tłumaczenie było za zgodą Usługobiorcy faktycznie wykonywane dłużej, niż było to umówione, Usługodawcy przysługuje wynagrodzenie na podstawie faktycznego czasu jego wykonywania przez każdego tłumacza oddzielnie, liczonego w blokach. Postanowienia ust. 2 i ust. 3 powyżej stosuje się.
5. Do wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 i ust. 4, doliczany jest podatek od towarów i usług w stawce 23%, chyba że Usługobiorca jest:
  - a) podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę działalności gospodarczej lub stałe miejsce prowadzenia działalności gospodarczej, lub stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej innego niż Rzeczpospolita Polska, a przed dniem, w którym miało być wykonywane tłumaczenie, Usługodawcy zostanie przedstawiony numer, pod którym Usługobiorca jest zidentyfikowany na potrzeby podatku od wartości dodanej na terytorium państwa członkowskiego innym niż Rzeczpospolita Polska, przy czym w przypadku, gdy tłumaczenie miało być wykonywane w więcej niż jednym dniu, za dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane, uważa się pierwszy dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane, lub
  - b) podmiotem niebędącym podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę, stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu poza terytorium Unii Europejskiej.

## VII. Wydatki.

1. Jeżeli umowa tak stanowi, wynagrodzenie Usługodawcy obejmuje wydatki, których poczynienie jest konieczne w celu należytego wykonania umowy, z wyłączeniem wydatków, o których mowa w ust. 2 poniżej. Umowa może określać, że wysokość tych wydatków zostaje określona w sposób ryczałtowy. W takim wypadku, jeżeli wysokość tych wydatków jest wyższa niż wysokość ryczałtu, Usługobiorca nie jest zobowiązany do zapłaty Usługodawcy tytułem zwrotu wydatków kwoty większej, niż wysokość ryczałtu, a jeżeli wysokość tych wydatków jest niższa niż wysokość ryczałtu Usługodawca nie jest zobowiązany do zwrotu od Usługobiorcy różnicy pomiędzy wysokością ryczałtu a wysokością wydatków.
2. W przypadku, gdy wykonanie umowy wymaga dostarczenia sprzętu niezbędnego do wykonania tłumaczenia na odległość powyżej 50 kilometrów, liczoną pomiędzy wskazanym w pkt I. miejscem wykonywania przez Usługodawcę działalności a miejscem, gdzie tłumaczenie ma być wykonywane, Usługobiorca jest zobowiązany do zwrotu Usługodawcy wydatków związanych z dostarczeniem tego sprzętu oraz dojazdem osób zajmujących się jego montażem i obsługą – według stawki 1 złoty netto za każdy kilometr. Wydatki te są wliczone do wynagrodzenia Usługodawcy tylko wtedy, gdy umowa tak stanowi.
3. Usługobiorca zobowiązany jest do zapewnienia na swój koszt każdemu tłumaczowi dojazdu z wskazanego w pkt I. miejsca wykonywania przez Usługodawcę działalności (lub innego umówionego miejsca) do miejsca, gdzie tłumaczenie ma być wykonywane i z powrotem – samochodem lub pociągiem w wagonie 1. klasy, a jeżeli dojazd w taki sposób miałby zająć więcej niż 8 godzin – samolotem.
4. Usługobiorca zobowiązany jest do zapewnienia na swój koszt każdemu tłumaczowi wyżywienia w trakcie wykonywania tłumaczenia.
5. Usługobiorca zobowiązany jest do zapewnienia na swój koszt każdemu tłumaczowi:
  - a) noclegu pomiędzy dniami wykonywania tłumaczenia, jeżeli tłumaczenie ma być wykonywane dłużej niż 1 dzień;
  - b) noclegu przed dniem wykonywania tłumaczenia, jeżeli dojazd z wskazanego w pkt I. miejsca wykonywania przez Usługodawcę działalności (lub innego umówionego miejsca) do miejsca, gdzie tłumaczenie ma być wykonywane, musiałby się rozpocząć przed godziną 6.00 w dniu wykonywania tłumaczenia;
  - c) noclegu po dniu wykonywania tłumaczenia, jeżeli dojazd z miejsca, gdzie tłumaczenie ma być wykonywane, do wskazanego w pkt I. miejsca wykonywania przez Usługodawcę działalności (lub innego umówionego miejsca) nie mógłby się zakończyć przed godziną 22.00 w dniu wykonywania tłumaczenia.
6. W przypadkach określonych w ust. 5 ppkt a) – c) powyżej, Usługobiorca zobowiązany jest do zapewnienia na swój koszt noclegów osobom zajmującym się montażem i obsługą sprzętu niezbędnego do wykonania tłumaczenia, względnie hostessom skierowanym przez Usługodawcę, a jeżeli w umowie określono liczbę osób zajmujących się montażem i obsługą sprzętu niezbędnego do wykonania tłumaczenia lub hostess – wszystkim tym osobom/hostessom.

## VIII. Płatność

1. Wynagrodzenie jest płatne na podstawie faktury VAT wystawionej przez Usługodawcę po wykonaniu tłumaczenia na rachunek bankowy Usługodawcy, prowadzony przez mBank nr 59 1140 2004 000 3902 5310 2803. Termin płatności wynagrodzenia wynosi 14 dni od dnia wysłania Usługobiorcy faktury VAT.
2. Jeżeli Usługobiorca jest:
  - a) podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę działalności gospodarczej lub stałe miejsce prowadzenia działalności gospodarczej, lub stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej innego niż Rzeczpospolita Polska, a przed dniem, w którym miało być wykonywane tłumaczenie, Usługodawcy zostanie przedstawiony numer, pod którym Usługobiorca jest zidentyfikowany na potrzeby podatku od wartości dodanej na terytorium państwa członkowskiego innym niż Rzeczpospolita Polska, przy czym w przypadku, gdy tłumaczenie miało być wykonywane w więcej niż jednym dniu, za dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane, uważa się pierwszy dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane, lub
  - b) podmiotem niebędącym podatnikiem w rozumieniu art. 28a pkt 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, posiadającym siedzibę, stałe miejsce zamieszkania lub zwykłe miejsce pobytu poza terytorium Unii Europejskiej,wynagrodzenie jest płatne na podstawie faktury wystawionej przez Usługodawcę po wykonaniu tłumaczenia na rachunek bankowy Usługodawcy, prowadzony przez mBank nr 59 1140 2004 000 3902 5310 2803. Termin płatności wynagrodzenia wynosi 14 dni od dnia wysłania Usługobiorcy faktury.
3. Usługodawca może przesłać Usługobiorcy fakturę VAT w formie elektronicznej – jako plik w formacie .pdf lub .jpg załączony do listu elektronicznego przesłanego na adres osoby kontaktowej ze strony Usługobiorcy, określony w umowie lub ofercie przyjętej przez Usługobiorcę.
4. Na żądanie Usługobiorcy, zgłoszone nie później niż w terminie 7 dni od ostatniego dnia, w którym tłumaczenie było wykonywane, Usługodawca przesyła Usługobiorcy zestawienie czasu jego wykonywania przez każdego tłumacza oddzielnie, liczonego w blokach, na podstawie faktycznej długości czasu wykonywania tłumaczenia.

## IX. Wypowiedzenie umowy.

1. Usługobiorca może wypowiedzieć umowę w każdym czasie. W takim wypadku zobowiązany jest zapłacić Usługodawcy:
  - a) 25 % umówionego wynagrodzenia - jeżeli wypowiedzenie nastąpiło nie później niż szesnastego dnia przed dniem, w którym miało być wykonywane tłumaczenie;
  - b) 50 % umówionego wynagrodzenia - jeżeli wypowiedzenie nastąpiło później niż szesnastego dnia, a przy tym nie później niż siódmego dnia przed dniem, w którym miało być wykonywane tłumaczenie;
  - c) 100 % umówionego wynagrodzenia - jeżeli wypowiedzenie nastąpiło później niż siedem dni przed dniem, w którym miało być wykonywane tłumaczenie.

2. W przypadku, gdy tłumaczenie miało być wykonywane w więcej niż jednym dniu, za dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane w rozumieniu ust. 1 powyżej, uważa się pierwszy dzień, w którym tłumaczenie miało być wykonywane.
3. Niezależnie od obowiązku opisanego w ust. 1 powyżej, Usługobiorca zobowiązany jest zwrócić Usługodawcy wydatki, które ten poczynił do czasu wypowiedzenia umowy w celu należytego jej wykonania oraz zwolnić Usługodawcę od zobowiązań, które do czasu wypowiedzenia umowy ten w powyższym celu zaciągnął w imieniu własnym.

## **X. Wygaśnięcie umowy.**

W przypadku śmierci Usługobiorcy lub utraty przez niego zdolności do czynności prawnych, umowa wygasa. W takim przypadku Usługodawca nie jest obowiązany do wykonywania umowy, nawet jeżeli mogłaby z tego wynikać dla Usługobiorcy szkoda.

## **XI. Poufność.**

Usługodawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem umowy.

## **XII. Rejestracja tłumaczenia.**

Tłumaczenie może być rejestrowane w jakikolwiek sposób wyłącznie za zgodą Usługodawcy.

## **XIII. Prawa autorskie.**

1. W przypadku, gdy wykonane przez Usługobiorcę tłumaczenie ustne zostało ustalone w jakichkolwiek sposób, osobiste prawa autorskie do wykonanego tłumaczenia pisemnego przysługują osobie/om, która/rzy je wykonali (tłumaczowi/om). Usługodawca zobowiązany jest poinformować Usługodawcę, kto wykonał tłumaczenie, podając imiona i nazwiska tłumaczy.
2. W przypadku, gdy wykonane przez Usługobiorcę tłumaczenie ustne zostało ustalone w jakichkolwiek sposób, majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia przysługują Usługodawcy.
3. Pod warunkiem zapłaty Usługodawcy wynagrodzenia oraz zwrotu Usługodawcy wydatków poczynionych w celu należytego wykonania umowy i zwolnienia Usługodawcy od zobowiązań zaciągniętych przez niego w powyższym celu w imieniu własnym, Usługodawca na żądanie Usługobiorcy zobowiązany jest przenieść na niego nieodpłatnie autorskie prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia na następujących polach eksploatacji:
  - a) utrwalenie techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - b) zwielokrotnienie - wytwarzanie egzemplarzy tłumaczenia techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - c) rozpowszechnianie w kraju i za granicą w całości lub części do celów promocyjnych i reklamy w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów,
  - d) publiczne udostępnianie w kraju i za granicą w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - e) sporządzanie wersji obcojęzycznych,
  - f) obrót w kraju i za granicą oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy.
4. Usługobiorca, korzystając z tłumaczenia, obowiązany jest wskazać, że tłumaczenie zostało wykonane przez danego tłumacza dla Behlert & Behlert Tłumaczenia i Konferencje.

## **XIV. Reklama.**

1. Usługodawca ma prawo do umieszczenia w miejscu wykonywania umowy standu informacyjnego oraz materiałów reklamowych i ulotek. Każdy tłumacz może nosić w widocznym miejscu identyfikator z jego imieniem i nazwiskiem oraz logo Usługodawcy.
2. Usługodawca ma prawo wykonywania zdjęć w trakcie i miejscu wykonywania umowy oraz ich upubliczniania i wykorzystywania w celach marketingowych, a także upubliczniania informacji o wykonywaniu przez niego tłumaczenia. Powyższe nie stanowi naruszenia zobowiązania, o którym mowa w pkt. XI.

## **XV. Kontakty.**

W sprawach związanych z realizacją umowy Usługobiorca winien kontaktować się z osobą kontaktową wskazaną przez Usługodawcę w umowie lub w przyjętej przez Usługobiorcę ofercie, a nie bezpośrednio z tłumaczami.

## **XVI. Doręczenia.**

1. Pismo (w tym fakturę VAT/fakturę) lub zawiadomienie wysłane listem poleconym w przypadku nieodebrania uważa się za odebrane w dniu poprzedzającym zwrot pisma do nadawcy przez placówkę pocztową.
2. Fakturę VAT w formie elektronicznej uważa się za odebraną w dniu jej wysłania listem elektronicznym na adres osoby kontaktowej ze strony Usługobiorcy, określony w umowie lub ofercie przyjętej przez Usługobiorcę.

## **XVII. Rozpoznanie sporów.**

Sądem właściwym do rozpatrywania ewentualnych sporów wynikających z umowy jest sąd właściwy miejscowo dla wskazanego w pkt I. miejsca wykonywania działalności przez Usługodawcę.